

**POROZUMIENIE**  
o współpracy pomiędzy  
**NARODOWYM UNIWERSYTEM**  
**SAMOCHODOWO-DROGOWYM W**  
**CHARKOWIE (Ukraina) I ZESPOŁEM**  
**SZKOŁ TECHNICZNYCH I**  
**LICEALNYCH W SOSNOWCU (Polska)**

W celu dalszej współpracy i wzmocnienia więzi w dziedzinie edukacji między szkołami reprezentowanymi przez strony porozumienia, podwyższania jakości kształcenia specjalistów, współpracy metodologicznej – Narodowy Uniwersytet Samochodowo-Drogowy w Charkowie w osobie Rektora, profesora Anatolija Nikołajewicza Turenko, oraz Zespół Szkół Technicznych i Licealnych w Sosnowcu, w osobie dyrektora mgr inż. Jacka Górskiego, podpisują niniejsze porozumienie.

**§ 1**

Strony porozumienia zgodnie ze swoimi przepisami, jak również w zakresie istniejących możliwości, będą rozwijać współpracę na zasadach partnerskich w różnych dziedzinach działalności edukacyjno-pedagogicznej, łączając w te działania nauczycieli i młodzież.

**§ 2**

Strony porozumienia będą realizować wymianę literatury naukowo-metodologicznej zgodnie z programami realizowanymi w danych szkołach.

**§ 3**

Formami współpracy w zakresie działalności edukacyjnej będzie wymiana kadry naukowo-pedagogicznej, wizytacja zajęć i uczestnictwo w seminariach i konferencjach.

**§ 4**

Strony będą organizować wymianę młodzieży, dając jej szansę na pogłębienie wiedzy teoretycznej i praktycznej. Strony w miarę możliwości będą włączać przedstawicieli partnera do realizacji projektów finansowanych z funduszy europejskich, a także innych funduszy lokalnych.

**ДОГОВОР**  
о сотрудничестве между  
**ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ**  
**АВТОМОБИЛЬНО-ДОРОЖНЫМ**  
**УНИВЕРСИТЕТОМ в г. Харьков (Украина)**  
**И ОБЪЕДИНЕНИЕМ ТЕХНИЧЕСКИХ**  
**ШКОЛ И ЛИЦЕЕВ в г.Сосновец (Республика**  
**Польша)**

В целях дальнейшего сотрудничества и укрепления связей в области образования между учебными заведениями, представленными как стороны Договора, повышения качества подготовки специалистов, сотрудничества в области методической работы - Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет в лице ректора проф. Анатолия Николаевича Туренко, а также Объединение технических школ и лицеев в г. Сосновце, в лице директора магистра-инженера Яцека Гурского, заключили настоящий Договор о следующем.

**Статья 1**

Стороны, согласно своим уставам, а также в рамках существующих возможностей, будут развивать сотрудничество на основах партнерства в различных сторонах учебно-преподавательской деятельности, привлекая преподавателей и учащуюся молодежь.

**Статья 2**

Стороны будут осуществлять обмен учебно-методической литературой согласно образовательно-профессиональным программам, реализуемых в данных учебных заведениях.

**Статья 3**

Формами сотрудничества в области образования могут быть обмен научно-педагогическими кадрами, посещение занятий и участие в семинарах и конференциях.

**Статья 4**

Стороны будут организовывать обмен учащейся молодежи, предоставляя ей возможности для углубления теоретических и практических знаний. Стороны в силу имеющихся возможностей будут привлекать представителей партнера к участию в проектах, финансируемых за счет средств фондов Европейского Союза, а

### § 5

W celu realizacji niniejszego porozumienia partnerzy będą tworzyć i realizować robocze programy współpracy, zawierające konkretne formy, tematykę, terminy i warunki ich realizacji oraz finansowania. Każda strona wyznacza kierownika (koordynatora) prac do realizacji poszczególnych zadań. Do obowiązków kierownika należy koordynowanie wszystkich działań wynikających z roboczych programów niniejszego porozumienia. Koordynator ma prawo występowania z inicjatywą korekty i uzupełniania programów w trakcie ich realizacji w przypadku niemożności wykonania pierwotnych założeń projektu.


### § 6

Rezultaty działań wynikających z niniejszego porozumienia będą każdorazowo publikowane w celu popularyzacji form i efektów działań wynikających z niniejszego porozumienia.

### § 7

Niniejsze porozumienie nabiera mocy z chwilą jego podpisania i zawarte jest na okres 5 lat. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejsze porozumienie w formie pisemnej z powiadomieniem partnera w terminie jednego miesiąca. Niniejsze porozumienie zostało podpisane w 2 egzemplarzach w języku polskim i rosyjskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

Narodowy  
Uniwersytet  
Samochodowo-  
Drogowy  
w Charkowie

Rektor  
  
Prof. A. N. Turenko

9 maja 2013 roku

Zespół Szkół  
Technicznych  
i Licealnych w  
Sosnowcu

**DYREKTOR**  
Zespołu Szkół Technicznych i Licealnych  
Dyrektor  
  
mgr inż. Jacek Górski

mgr inż. Jacek  
Górski

9 maja 2013 roku

также локальных фондов.

### Статья 5

Для реализаций положений настоящего Договора Стороны будут разрабатывать и утверждать Рабочие программы сотрудничества, в которых будут указаны конкретные формы, тематика, сроки, порядок и условия его организации и финансирования. Каждая Сторона определяет руководителя (координатора) работ для реализации отдельных направлений сотрудничества. На руководителя (координатора) возлагается координация всех видов работ, возникающих согласно Договору о сотрудничестве. Руководитель (координатор) имеет право выступать с инициативой по корректировке и дополнению программ в области их реализации в случае невозможности выполнения первоначальных положений проекта.

### Статья 6

Результаты деятельности, согласно данному Договору о сотрудничестве, будут публиковаться с целью популяризации форм и результатов деятельности, возникающих из данного Договора.

### Статья 7

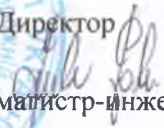
Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания и действует на протяжении 5 лет. Каждая из Сторон может прервать действие настоящего Договора, письменно уведомив о своем решении другую сторону в течение месяца. Данный Договор подписан в двух экземплярах на русском и польском языках, по одному экземпляру для каждой из сторон.

За Харьковский  
национальный  
автомобильно-  
дорожный  
университет

Ректор  
  
проф. А.Н. Туренко

«9 мая» 2013 г.

За объединение  
технических школ и  
лицеев в г. Сосновец

Директор  
  
магистр-инженер  
Яцек Гурский

«9 мая» 2013 г.